

Zmluva o uporiadaní divadelného predstavenia <u>Zmluvné strany:</u> Názov: Slovenské národné divadlo Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika Zastúpené: Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND, a Mgr. art Michal Vajdička, riaditeľ Činohry SND IČO: 00 164 763 IČ pre DPH: SK 2020829954 (ďalej ako „SND“) Názov: Federálny štátny rozpočtový úrad pre kultúru - Štátne ruské akademické Veľké činoherné divadlo G. A. Tovstonogova Sídlo: Fontanka, 65, Petrohrad, 191023, Ruská Federácia Zastúpené: Arkhipova T.S, riaditeľka, konajúca na základe plnej moci vydanéj ku dňu 01.01.2018 IČ pre DPH: 7808004288 KPP: 784001001 Názov príjemcu: Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre Kontaktná emailová adresa: bdt@bdt.spb.ru (ďalej ako „Divadlo“) 1. Predmet zmluvy 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok hostovania SND vo Veľkom činohernom divadle G.A.Tovstonogova v Petrohrade. 1.2 SND sa zaväzuje uskutočniť jednu reprízu divadelného predstavenia hry Jiří Havelka: Elity na hlavnej scéne Veľkého činoherného divadla G.A.Tovstonogova v Petrohrade v dňa 12.októbra o 19.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“). 1.2.1 Časový harmonogram: 10. októbra – príchod do Petrohradu 11. októbra – technická príprava 12. októbra – skúška, predstavenie, demontáž dekorácie 13. októbra – odjazd z Petrohradu	Договор на показ театрального спектакля <u>Стороны Договора:</u> Название: Slovenské národné divadlo Адрес: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic В лице: Генерального директора Инг. Владимира Антала и директора департамента драмы Михала Вайдичка Лицензия N^o: 00 164 763 ИНН: SK 2020829954 (далее именуемый “СНД”) и Название: Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Российский государственный академический Большой драматический театр им. Г.А. Товстоногова» Адрес: 191023, Российская Федерация, Санкт-Петербург, набережная реки Фонтанки, д. 65 В лице: Директора Архиповой Татьяны Сергеевны, действующей на основании доверенности б\№ от 01.01.2018 Отдел № 14 УФК по Санкт-Петербургу (БДТ им. Г.А. Товстоногова, л/с 20726X00090) ИНН: 7808004288 КПП: 784001001 Бенефициар (получатель) БДТ им. Г.А.Товстоногова Адрес электронной почты: bdt@bdt.spb.ru (далее именуемый «Театр») 1. Предмет договора 1.1. Настоящим Договором определяются условия и сроки показа спектакля приглашенным СНД на Основной сцене БДТ им. Г.А. Товстоногова. 1.2. СНД обязуется представить один спектакль в постановке режиссера Иржи Гавелка «Элита» на Основной сцене БДТ им. Г.А. Товстоногова 12 октября 2018 года, начало спектакля в 19:00 (далее именуемый «Спектакль»). 1.2.1. График: 10 октября - прибытие в Санкт-Петербург; 11 октября - монтаж декораций; 12 октября -репетиция, спектакль, демонтаж декораций; 13 октября - отъезд из Санкт-Петербурга
---	---

2. Podmienky spolupráce	2. Обязанности Сторон
2.1. SND sa zaväzuje: 2.1.1. uskutočniť jednu reprízu divadelného predstavenia formou verejného vykonania divadelnej hry v deň a za podmienok stanovených touto Zmluvou; 2.1.2. zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia; 2.1.3. zrealizovať pred divadelným predstavením technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku; 2.1.4. po skončení predstavenia zabezpečiť demontáž dekorácie; 2.1.5. zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu kostýmov, rekvizít, scénickej dekorácie a ostatného vybavenia z Bratislavy do Petrohradu a naspäť. 2.1.6. zabezpečiť a uhradiť na vlastne náklady všetky potrebné vstupné dokumenty a povolenia, vrátena, ale nie výlučne, vstupné víza do Ruskej federácie pre všetkých účastníkov hostovania, zdravotné poistenie pre všetkých účastníkov hostovania, colné povolenia, súvisiace s importom a exportom scénickej dekorácie /kostýmy, scénická dekorácia, rekvizity, iné scénické prvky a vybavenie/ do Ruskej federácie a naspäť; 2.1.7. zabezpečiť na vlastné náklady vyplatenie diét všetkým svojim umeleckým, technickým a iným pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb; 2.1.8. zabezpečiť a uhradiť prepravu umeleckého súboru, technických a iných pracovníkov podieľajúcich sa na realizácii divadelného predstavenia do Petrohradu a naspäť; 2.1.9. poskytnúť Divadlu propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve do 5. júla 2018; 2.1.10. poskytnúť Divadlu text hry v elektronickej forme v dostatočnom časovom predstihu pred konaním	2.1. СНД обязуется: 2.1.1. Провести один публичный показ Спектакля в дату и на условиях, оговоренных настоящим Договором; 2.1.2. Гарантировать художественный уровень спектакля; 2.1.3. Провести необходимую техническую подготовку перед проведением Спектакля, технические и художественные репетиции; 2.1.4. Провести, демонтаж декораций спектакля после его окончания; 2.1.5. Организовать и оплатить за свой счет перевозку костюмов, реквизита, декораций, других элементов сценического оформления и оборудования из Братиславы в Санкт-Петербург и обратно. 2.1.6. Организовать и оплатить за свой счет оформление всех необходимых въездных документов и разрешений, включающих, но не ограничивающихся: въездными визами в Российскую Федерацию для участников гастролей, медицинскими страховками для участников гастролей, таможенными разрешениями, связанными с импортом/экспортом костюмов, декораций, реквизита, других элементов сценического оформления и оборудования в Российскую Федерацию и обратно. 2.1.7. Обеспечить за свой счет выплату суточных художественному, техническому и иному персоналу, участвующему в проведении Спектакля и непосредственно в гастрольном туре, а также покрыть страховые полисы для такого персонала; 2.1.8. Обеспечить за свой счет транспорт для художественного, технического и иного персонала, участвующего в проведении Спектакля и непосредственно в гастрольном туре в Санкт-Петербург и обратно. 2.1.9. Предоставить Театру все необходимые рекламные материалы в срок до 05 июля 2018 года; 2.1.10. Предоставить Театру текст спектакля в электронном формате заблаговременно до

verejného vykonania divadelného predstavenia;	публичного показа Спектакля;
2.1.11. poskytnúť Divadlu najneskôr do 10. septembra 2018 technický rider predstavenia, ktorý obsahuje všetky požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov, časový harmonogram prác a požiadavky na služby technického personálu, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy ako Príloha č.1. – Technický rider (ďalej ako „Príloha č. 1). Príloha č. 1 musí byť odsúhlasená a podpísaná oboma zmluvnými stranami;	2.1.11. Предоставить Театру в срок до 10 сентября 2018 года Технический райдер Спектакля включающий в себя список требуемого сценического оборудования, технического персонала и график работ. (Приложении № 1 к Договору), являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора. Технический райдер (Приложение № 1 к Договору) должен быть согласован и подписан обеими Сторонами
2.2 Divadlo sa zaväzuje:	2.2. Театр обязуется:
2.2.1. zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu, tlač vstupeniek na hlavičkovom papieri Divadla a predaj vstupeniek na divadelné predstavenie;	2.2.1. Обеспечить проведение мероприятия, организовать рекламную кампанию, изготовить билеты на спектакль на бланках Театра, а так же осуществить их продажу.
2.2.2. poskytnúť, zabezpečiť a uhradiť na vlastné náklady SND potrebný technický personál a javisko za účelom stavby a demotáže dekorácie, skúšku a predstavenie, ako aj všetky nevyhnutné technológie a rekvizity podľa technického rideru a hamonogramu od 10. do 13. októbra;	2.2.2. Организовать и обеспечить за свой счет работы технического персонала, предоставление площадки и а также необходимое сценическое оборудование, бутафорию и реквизит согласно техническому райдеру и графику в период с 10 по 13 октября 2018 года для осуществления монтажа/демонтажа, репетиций и показа спектакля СНД.
2.2.3. zabezpečiť a uhradiť služby dvoch tlmočníkov, s dobrou znalosťou ruského a slovenského jazyka, prítomných počas doby trvania technickej prípravy predstavenia, technickej a hereckej skúšky a predstavenia (ruština / slovenčina);	2.2.3. Обеспечить за свой счет услуги по устному переводу в течение технических работ, технических и художественных репетиций, а также проведения спектакля (одновременно 2 переводчика, с хорошим знанием словацкого и русского языка);
2.2.4. zabezpečiť a uhradiť preklad hry zo slovenského do ruského jazyka;	2.2.4. Обеспечить за свой счет перевод текста Спектакля с словацкого языка на русский язык .
2.2.5. zabezpečiť a uhradiť náklady na tlmočníka zabezpečujúceho obsluhu titulkovacieho zariadenia počas hereckej skúšky a predstadevenia;	2.2.5. Обеспечить за свой счет переводчика-оператора титров во время репетиции и спектакля.
2.2.6. poskytnúť SND 8 (osem) miest na predstavenie;	2.2.6. Предоставить 8 (восемь) мест для коллектива СНД на спектакль.
2.2.7. pripraviť všetky potrebné pozvania pre vybavenie víz na vstup do Ruskej federácie pre 51 osôb;	2.2.7. Подготовить необходимые приглашения для получения российской визы для 51 участника гастролей.
2.2.8. zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie pre 51 osôb od 10. do 13. októbra 2018 podľa ubytovacieho zoznamu;	2.2.8. Обеспечить и оплатить проживание для 51 участника коллектива в период с 10 по 13 октября 2018 года согласно списку расселения.
2.2.9. zabezpečiť a uhradiť prepravu 51 osôb v rámci Petrohradu, vrátane prepravy z / na letisko podľa	2.2.9. Обеспечить и оплатить местные трансферы для 51 участника гастролей, в том числе из

cestovného itineráru zaslaného SND; 2.2.10. poskytnúť SND súčinnosť pre splnenie podmienok stanovených touto zmluvou a umožniť odohrať dohodnuté predstavenia 2.3 SND sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory Divadla, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto zmluvy, čo divadlo potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy. 3. Finančné podmienky 3.1 Divadlo sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky do 30 pracovných dní, v celkovej výške nepresahujúcej 9% (deväť) z hrubých tržieb, a to nasledovne: 3.1.1 3% (tri) z hrubých tržieb za predstavenie pre autora Jiřího Havelku uhradiť priamo Ruskej autorskej spoločnosti (RAO); a nie viac ako 4,5 % za použitie archívnej hudby Ruskej autorskej spoločnosti (RAO) a použitie zvukovej stopy spoločnosti WOIS. 3.1.2 1,5% (jeden a pol) z hrubých tržieb netto za predstavenie Divadlo poukáže SND na základe faktúry. Divadlo sa zaväzuje uhradiť dane, ako aj bankový poplatok súvisiaci s prevodom sumy podľa tohto bodu Zmluvy. Platba musí byť vykonaná v Eurách podľa výmenného kurzu Centrálnej banky Ruskej federácie v deň platby. 3.2 Divadlo sa zaväzuje SND zaslať oficiálny výkaz tržieb za predstavenie uvedené v článku 1 bod 1.2 do 10 pracovných dní odo dňa uskutočnenia predstavenia, za účelom výpočtu licenčných poplatkov. Výkaz musí obsahovať celkový počet divákov a celkové tržby. Divadlo súhlasí a berie na vedomie, že oficiálny výkaz tržieb je možné vyhotoviť len v ruskom jazyku. 3.3 Všetky príjmy vybrané a obdržané zo vstupného na divadelné predstavenie patria Divadlu. 3.4 Zmluvné strany sa dohodli, že predstavenie podľa tejto zmluvy bude odohrané v zmysle čl. V Zmluvy o usporiadaní predstavenia č. Z-309/Č/2018 uzatvorenej medzi zmluvnými stranami dňa 21.3.2018 ako	Аэропорта Санкт-Петербурга до гостиницы и обратно в соответствии с графиком гастролей. 2.2.10. Вместе с СНД содействовать тому, чтобы обязательства, предусмотренные данным Договором были исполнены, и спектакль состоялся 2.3. Театр обязуется ознакомить СНД со всеми нормами пожарной безопасности на территории Театра, на площадке и в помещениях, в которых планируется подготовка и показ Спектакля, в соответствии с условиями настоящего Договора, а СНД обязуется соблюдать их после ознакомления и подписания Договора. 3. Финансовые условия 3.1. Театр обязуется в срок не превышающий 30 (тридцать) рабочих дней произвести оплату авторских отчислений, что составляет не более 9 % от валового сбора с продаж билетов, в том числе: 3.1.1. 3% от валового сбора за спектакль автору Иржи Гавелка в Российское авторское общество (РАО), а также не более 4.5 % за использование сборной музыки в Российское авторское общество (РАО) и за использование фонограмм в ВОИС; 3.1.2. 1,5% от валового сбора за спектакль Театр должен перечислить СНД на основании выставленного счета. Театр уплачивает налоги, а также банковскую комиссию за перевод суммы в соответствии с настоящим пунктом договора. Оплата производится в евро по курсу ЦБ РФ на день оплаты. 3.2. Театр обязуется в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней после проведения Спектакля, указанного в пункте 1.2 статьи 1 данного Договора предоставить СНД информацию в письменном виде в виде заверенной справки, содержащей количество зрителей и сумму выручки от Спектакля для расчета авторских отчислений. СНД соглашается с тем, что официальная справка может быть сделана только на русском языке. 3.3. Театр получает всю выручку от показа Спектакля 3.4. Стороны договорились, что данный спектакль будет исполнен в соответствие с Договором № Z-309/Ч/2018 о показе спектакля Театра в Братиславе, заключенным 21.3.2018 и предполагающим обмен
---	--

výmenné predstavenie Divadla a SND, pri ktorých príjem zo vstupného z jednotlivých predstavení patrí v prípade obidvoch predstavení vždy divadlu, ktoré predstavenie usporadúva, teda usporiadateľovi.	спектаклями между Театром и СНД, при котором выручка от каждого из показов принадлежит тому театру, который организывает показ, т.е. принадлежит принимающей Стороне.
4. Osobitné podmienky	4. Особые условия
4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu tzv. vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živeľnej pohromy, vojny alebo štátneho smútku) si poniesie každá zmluvná strana svoje náklady.	4.1. В случае если Спектакль не состоялся по причине форс-мажора (природные катастрофы, война или национальный траур), каждая из Сторон несет все свои расходы самостоятельно.
4.2 SND si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu predstavení pre náhle ochorenie člena súboru, ktorého nie je možné včas nahradiť, avšak po predchádzajúcej dohode s Divadlom. Náhle ochorenie je povinné SND bezodkladne po jeho zistení nahlásiť a lekársym potvrdením preukázať Divadlu. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy považujú sa divadelné predstavenia za zrušené za podmienok stanovených v bode 4.1 tohto článku Zmluvy a každá zo zmluvných strán si poniesie svoje náklady podľa tejto Zmluvy.	4.2. СНД сохраняет за собой право перенести Спектакль по причине болезни одного из актеров, которого невозможно заменить на проведение Спектакля, но только по соглашению с Театром. СНД обязан незамедлительно сообщить Театру о случившемся заболевании актера и предоставить официальное медицинское заключение. В случае если Сторонам не удалось прийти к взаимному соглашению по данному вопросу либо если у СНД нет возможности организовать альтернативную дату проведения Спектакля, показ Спектакля считается отмененным в соответствии с п. 4.1. настоящего Договора. В таком случае каждая из Сторон несет свои расходы самостоятельно.
4.3 Divadlo je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak SND predmetné predstavenie neodohrá za podmienok stanovených touto Zmluvou v celku a/alebo v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia alebo dohode zmluvných strán o zmene termínu predstavenia podľa bodu 4.2 a 4.1 tohto článku Zmluvy a/alebo v dôsledku neplnenia/nedostatočného plnenia podmienok podľa tejto Zmluvy a/alebo poruší ustanovenie tejto Zmluvy a napriek výzve zo strany Divadla neurobí nápravu v dodatočnej primeranej lehote. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany Divadla je možné predbežne vykonať prostredníctvom e-mailovej komunikácie, pričom následne bude SND zaslané aj doporučenou poštou oficiálne oznámenie o odstúpení od Zmluvy. V takomto prípade porušenia zmluvy zo strany SND je povinné SND uhradiť všetky preukázateľné vzniknuté náklady, ktoré vznikli Divadlu v súvislosti s touto zmluvou a uskutočnením divadelného predstavenia.	4.3. Театр имеет право расторгнуть настоящий Договор в случае, если СНД не выполнит обязательства по показу Спектакля, в соответствии с условиями настоящего Договора, без предварительно согласованной Сторонами отмены либо переноса даты показа Спектакля в соответствии с п. 4.2. настоящего Договора, и/или по причине неисполнения/ненадлежащего исполнения условий настоящего Договора, и/или нарушения его условий, а также неисполнения запросов Театра в разумные сроки. Расторжением Договора считается момент получения уведомления о расторжении одной из Сторон Договора. Стороны подтверждают, что расторжение Договора со стороны Театра может быть совершено по электронной почте до момента предоставления официального оригинала Уведомления о расторжении. В случае такого расторжения Договора СНД обязуется покрыть все документально подтвержденные убытки, понесенные Театром в связи с настоящим Договором и отменой показа драматического спектакля.
4.4 SND je oprávnené od zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Divadlo poruší povinnosť stanovenú touto Zmluvou	4.4. СНД имеет право расторгнуть настоящий Договор в случае если Театр нарушит свои обязательства, им

a/alebo v prípade ak z akéhokoľvek dôvodu neumožní SND uskutočniť odohratie predstavenia v celku a/alebo v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia alebo dohode zmluvných strán o zmene termínu predstavenia podľa bodu 4.2 a 4.1 tohto článku Zmluvy a/alebo v dôsledku neplnenia/nedostatočného plnenia podmienok podľa tejto Zmluvy a/alebo poruší ustanovenie tejto Zmluvy a napriek výzve zo strany SND neurobí nápravu v dodatočnej primeranej lehote. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné predbežne vykonať prostredníctvom e-mailovej komunikácie, pričom následne bude Divadlu zaslané aj doporučenou poštou oficiálne oznámenie o odstúpení od Zmluvy. V takomto prípade porušenia zmluvy zo strany Divadlo je povinné SND uhradiť všetky preukázateľné vzniknuté náklady, ktoré vznikli SND v súvislosti s touto zmluvou a uskutočnením divadelného predstavenia. 4.5 SND vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že okrem povinností Divadla stanovených touto zmluvou, všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané, a že všetkým oprávneným osobám vyplatí prislúchajúcu licenčnú odmenu podľa čl. 3 bod 3.1.2 tejto Zmluvy po splnení povinností zo strany Divadla podľa tejto Zmluvy.. 4.6 Divadlo je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty len so súhlasom a priamou účasťou splnomocneného zástupcu SND, ktoré môžu byť použité pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenia. Divadlo môže urobiť záznam celého divadelného predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám bez súhlasu SND. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.. 4.7 Divadlo za zaväzuje, že všetky návrhy tlačенých propagačných materiálov (napr. plagáty, letáky, bulletiny a pod.) bude vopred konzultovať a nechá odsúhlasiť SND. SND berie na vedomie, že materiály na schválenie mu budú predložené len v slovenskom jazyku.	предусмотренные и/или Театр полностью отменит или перенесет выступление СНД без предварительного согласования сторонами иных дат для его исполнения в соответствии с пунктами 4.1 и 4.2. и/или по причине неисполнения/ненадлежащего исполнения условий настоящего Договора, и/или нарушения его условий, а также неисполнения запросов СНД в разумные сроки. Расторжением Договора считается момент получения уведомления о расторжении одной из Сторон Договора. Стороны подтверждают, что расторжение Договора со стороны СНД может быть совершено по электронной почте до момента предоставления официального оригинала Уведомления о расторжении. В случае такого расторжения Договора Театр обязуется покрыть все документально подтвержденные убытки, понесенные СНД в связи с настоящим Договором и отменой показа драматического спектакля. 4.5. СНД подтверждает, что все необходимые авторские разрешения на показ Спектакля были им получены и правильно оформлены и несет полную ответственность за это, а также за выплату авторских и прочих лицензионных, кроме установленных данным Договором обязательств Театра, отчислений всем бенефициарам согласно пункту 3.1.2. данного Договора. 4.6. Театр имеет право вести видео-, аудио- и аудиовизуальные записи Спектакля длительностью не более 3 минут каждая только при согласовании и при непосредственном участии уполномоченных представителей СНД. Записи могут быть использованы в новостных репортажах либо в рекламно-информационной кампании Спектакля. Театр имеет право сделать полную техническую запись Спектакля для своего архива. Такая запись не может быть передана третьим лицам. Записи длительностью более 3 минут, кроме архивной записи, оговариваются Сторонами в отдельных соглашениях.. 4.7. Театр гарантирует, что дизайн всей печатной продукции (такой как афиши, листовки, брошюры и пр.) будет согласовываться с СНД и пойдет в печать только после того, как будет одобрен СНД. СНД соглашается с тем, что все печатные материалы будут содержать надписи только на русском языке.
---	---

5 Zodpovednosť zmluvných strán

5.1 Zmluvné strany sa zaväzujú splniť svoje záväzky v súlade s touto Zmluvou a sú zodpovedné za neplnenie svojich záväzkov alebo nesprávne plnenie svojich záväzkov v súlade s planými právnymi predpismi Ruskej federácie.

5.2 SND je zodpovedné za škody vzniknuté na majetku Divadla, ktoré spôsobí a zaviní SND počas skúšok a predstavenia v súlade s podmienkami tejto Zmluvy. Takúto vzniknutú škodu musí Divadlo preukázať, pokiaľ nejde o objektívnu zodpovednosť za škodu. Divadlo zodpovedá za škody vzniknuté SND, ktoré spôsobí a zaviní Divadlo. Takúto škodu musí SND Divadlu preukázať, pokiaľ nejde o objektívnu zodpovednosť za škodu.

V prípade, že príde k ujme (poškodeniu / zničeniu) na majetku Divadla alebo na majetku SND, za prítomnosti zodpovedných zástupcov oboch zmluvných strán bude vypracovaná sa správa, ktorá určí príčiny poškodenia/zničenia majetku.

Ak zodpovení zástupcovia oboch zmluvných strán určia, že poškodenie / zničenie majetku Divadla spôsobilo SND, SND je povinné na vlastné náklady vrátiť majetok do jeho prevádzkového stavu a / alebo nahradiť škodu spôsobenú Divadlu.

V prípade, že zástupcovia oboch zmluvných strán určia, že vinu poškodení / zničení vlastného majetku nesie Divadlo, Divadlo vráti svoj vlastný majetok do pôvodného stavu na vlastné náklady.

Ak zodpovení zástupcovia oboch zmluvných strán určia, že poškodenie / zničenie majetku SND spôsobilo Divadlo, Divadlo je povinné na vlastné náklady vrátiť majetok do jeho prevádzkového stavu a / alebo nahradiť škodu spôsobenú SND.

V prípade, že zástupcovia oboch zmluvných strán určia, že vinu poškodení / zničení vlastného majetku nesie SND, SND vráti svoj vlastný majetok do pôvodného stavu na vlastné náklady.

5.3 SND je výhradne zodpovedné na konanie účastníkov hostovania počas stavby a demontáže scény, skúšky a predstavenia. V prípade ublíženia na živote alebo

5. Ответственность Сторон

5.1. Стороны обязуются выполнить свои обязательства в соответствии настоящего Договора и несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение его условий в соответствии с действующим законодательством РФ.

5.2. СНД несет ответственность за возможное причинение им ущерба имуществу Театра во время проведения репетиций и спектакля в соответствии с условиями настоящего Договора. Такой ущерб должен быть доказан Театром если его нанесение СНД не очевидно. Театр несет ответственность за возможное причинение им ущерба имуществу СНД во время проведения репетиций и спектакля в соответствии с условиями настоящего Договора. Такой ущерб должен быть доказан СНД если его нанесение Театром не очевидно

В случае нанесения ущерба (порчи/повреждения) СНД имуществу Театра или Театром СНД по факту составляется акт в присутствии ответственных представителей Сторон и определяются причины порчи / повреждения.

Если ответственные представители сторон устанавливает вину СНД в порче / повреждении, имущества Театра, то СНД восстанавливает его рабочее состояние за свой счет и/или возмещает ущерб, вызванный выходом соответствующего имущества из строя.

Если ответственные представители сторон устанавливает вину Театра в порче / повреждении его собственного имущества, то Театр самостоятельно восстанавливает его рабочее состояние за свой счет.

Если ответственные представители сторон устанавливает вину Театра в порче / повреждении имущества СНД, то Театр восстанавливает его рабочее состояние за свой счет и/или возмещает ущерб, вызванный выходом соответствующего имущества из строя.

Если ответственные представители сторон устанавливает вину СНД в порче / повреждении его собственного имущества, то СНД самостоятельно восстанавливает его рабочее состояние за свой счет.

5.3. СНД несет ответственность исключительно за действия участников гастрольной группы при

zdraví účastníkov hostovania, zamestnancov Divadla alebo tretej strany, zaväzuje sa v prípade zavinenia zo strany SND a preukázania zavinenia SND zo strany Divadla, SND uhradiť všetky prípadné nároky. Divadlo je výhradne zodpovedné na konanie zamestnancov Divadla, ako aj tretích osôb, počas povinností stanovených touto Zmluvou. V prípade vzniku škody, ublíženia na živote alebo zdraví účastníkov hostovania, zamestnancov SND alebo tretej strany, zaväzuje sa v prípade zavinenia Divadla zo strany SND a preukázania zavinenia zo strany Divadla, uhradiť Divadlo všetky prípadné nároky SND alebo tretích osôb.	проведении монтажа, демонтажа декораций к спектаклю, проведении репетиции и показе спектакля. В случае нанесения вреда жизни и здоровью участникам гастрольной группы, работникам театра и иным третьим лицам, СНД, обязуется урегулировать все возможные претензии при условии, что его вина доказана. Театр несет ответственность за действия своих сотрудников и действия третьих лиц при исполнении обязательств по настоящему Договору. В случае нанесения вреда жизни и здоровью участникам гастрольной группы, работникам театра и иным третьим лицам, Театр, обязуется урегулировать все возможные претензии при условии, что его вина доказана.
5.4 SND sa zaväzuje zabezpečiť dodržiavanie právnych predpisov o zákaze fajčenia a zaväzuje sa nepoužívať pyrotechnické produkty a otvorený oheň na hlavnom javisku. O týchto skutočnostiach sa zaväzuje vopred Divadlo SND poučiť. Za Divadlom preukázané porušenie podmienok stanovených v tomto bode je SND povinné zaplatiť pokutu 100 000,- (jednosto tisíc) Rubľov za každé porušenie a je povinné uhradiť náhradu škody za takéto porušenie	5.4. СНД обязуется обеспечивать соблюдение требований законодательства о запрете курения и обязуется не использовать на Основной сцене пиротехническую продукцию и открытый огонь. За нарушение обязательств, предусмотренных настоящим пунктом, СНД уплачивает Театру штраф в размере 100 000 (сто тысяч) рублей 00 копеек за каждое нарушение и возмещает причиненные таким нарушением убытки,
6 Doručovanie	6. Обмен информацией
6.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.	6.1. Просьбы, уведомления о расторжении или любые другие акты Сторон, имеющие юридическую силу (далее – «акты»), должны считаться доставленными одной из Сторон, если они поступили на адрес, указанный в преамбуле настоящего Договора и/или на последний предоставленный одной из Сторон в письменном виде почтовый адрес. Акты, должны считаться доставленными вовремя, если одна из Сторон получает их, либо отказывается их принять, либо если документы возвращены в связи с невозможностью доставки, либо с отказом принять их в течение срока доставки.
6.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.	6.2. Данные пункты применяются к передаче банковских реквизитов Сторонами друг другу, а именно передачу актуальных банковских реквизитов и налоговых документов, предоставляемых любой из Сторон.
6.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa	6.3. В то же время, Стороны обязуются информировать друг друга при любых изменениях в любых необходимых данных для исполнения актов либо

uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu. 6.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručení správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručení uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. 7 Záverečné ustanovenia 7.1 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov. 7.2 V prípade nezrovnalostí medzi slovenskou a ruskou jazykovou mutáciou, je záväzná jej ruská verzia. 7.3 Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, z ktorých každá strana dostane 1 vyhotovenie. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technický list hostovania SND, ktorá je vyhotovená v slovenskom a ruskom jazyku.	совершения банковских операций, а именно изменения относительно условий настоящего Договора, изменение либо аннулирование их юридического статуса, адреса или места нахождения, банковских реквизитов, используемых для проведения платежей. В случае, если одна из Сторон не соблюдает настоящие условия, она не имеет права опротестовать неполучение каких-либо актов. В то же время, Сторона несет ответственность за любой ущерб, причиненный этим фактом, самостоятельно. 6.4. Во всех применимых случаях настоящий Договор позволяет передавать документы посредством электронной почты, на адреса, указанные в преамбуле настоящего Договора, тогда электронное письмо считается доставленным, если его получение подтверждено получившей его Стороной. 7. Окончательные положения 7.1. Любые изменения или дополнения к настоящему Договору оговариваются Сторонами совместно и принимаются только по соглашению Сторон в письменной форме, с присвоением соглашению номера и подписанием должностным лицами Сторон. 7.2. В случае возникновения разночтений, версия Договора на русском языке является приоритетной. 7.3. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу по 1 экземпляру каждой стороне. Приложение 1 – Технический райдер гастролей СНТ, составленный на русском и словацком языках, является неотъемлемой частью настоящего Договора.
--	---

Slovenské národné divadlo Словацкий Национальный театр	Slovenské národné divadlo Словацкий Национальный театр	Štátne ruské akademické Veľké činoherné divadlo G. A. Tovstonogova Российский государственный академический Большой драматический театр им. Г.А. Товстоногова
---	---	---

V Bratislave, dňa Братислава	V Bratislave, dňa Братислава	Petrohrad Санкт-Петербург
Директор Драмы Михал Вадичка Mgr. art Michal Vajdička riaditeľ Činohry SND	Генеральный директор Инг. Владимир Антала Ing. Vladimír Antala generálny riaditeľ SND	Директора Архипова Татьяна Сергеевна